

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXVIII
ГЕОГРАФИЯ. ЭТНОГРАФИЯ. ИСТОРИЯ. КУЛЬТУРА



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

1994

Т. А. Шумовский

НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ АРАБСКОГО МОРЕПЛАВАНИЯ

Сулаймāн ибн Ахмād ал-Махрй ал-Мухаммадй — лицо, почти неизвестное науке. Рукопись 2559 Парижской Национальной библиотеки, заключающая в себе пять навигационных трактатов этого автора, оказавшись в поле зрения европейской арабистики на заре XVIII века, лишь в 1912 году обратила на себя внимание знаменитого Габриэля Феррана. Этот ориенталист сразу оценил важность найденных документов: в 1923 г. он посвятил творчеству Сулаймāна ал-Махрй специальную статью¹, двумя годами позже выпустил факсимильное издание текста рукописи 2559², а еще через три года осуществил публикацию сборника, в котором тема Сулаймāна заняла значительное место³. Ряд других работ французского исследователя, созданных в этом периоде, показывают, что его интерес к текстам арабского мореплавателя не был преходящим: отдельные фрагменты подвергнуты в них пристальному и всестороннему анализу. Однако в целом памятник все еще оставался нераскрытым и не была показана историческая необходимость его появления. Решению этих задач подчинена работа, выполненная в 1974 году в Институте востоковедения АН СССР. В ходе этой работы осуществлено полное критическое издание текста крупнейшего произведения Сулаймāна ал-Махрй — трактата "Махрийская опора в точном познании морских наук"; издание снабжено русским переводом и комментариями. По вине дирекции института оно все еще остается неопубликованным, несмотря на то что ею утверждено к печати семнадцать лет назад.

¹ Les instructions nautiques de Sulaymān al-Mahri (XVIe siècle) // *Annales de Géographie*. 1923. P. 298—312.

² Instructions nautiques et routiers arabes et portugais des XVe et XVIe siècles, II: Le pilote des mers de l'Inde, de la Chine et de l'Indonésie par Sulaymān al-Mahri et Šihāb ad-Dīn Aḥmad bin Mājid. Paris, 1925.

³ Introduction à l'astronomie nautique arabe. Paris, 1928.

"Махрийская опора" занимает центральное место в дошедшем до нас наследии арабского моряка. Она состоит из семи глав: 1) Основы морской астрономии (высота звезд над горизонтом и расстояния между румбами). 2) Наименования звезд; расстояния между Северным полюсом и Полярной звездой. 3) Морские пути в области наветренных и подветренных стран (т. е. лежащих к западу и востоку от мыса Коморин в Индии). 4) Маршруты вдоль островов и архипелагов между Мадагаскаром и Тайванем. 5) Широты различных гаваней, определенные в соответствии с положением Полярной звезды и обеих Медведиц. 6) Муссоны. 7) Маршруты по морю между западными побережьями Аравии и полуострова Индостан. Номенклатура этих глав, построенных, как и предшествующие произведения арабской талассографии, главным образом на личном опыте автора, говорит о том, что традиция морской литературы Переднего Востока не нарушалась и тогда, когда она оказалась уже у порога своего упадка.

Вниманию читателей предлагается комментированный перевод первых трех глав "Махрийской опоры". Сообщающие разносторонние и подробные сведения, они в полной мере подтверждают высокую оценку творчества ал-Махри, которую дал на страницах своей "Арабской географической литературы" мой незабвенный наставник Игнатий Юлианович Крачковский.

МАХРИЙСКАЯ ОПОРА В ТОЧНОМ ПОЗНАНИИ МОРСКИХ НАУК (XVI В.)

(Л. 116:) Во имя милостивого, милосердного Бога!

Слава принадлежит Богу истиной славы Его. Благословение и мир Мухаммаду — посланнику и рабу Его, Мухаммадову дому и сотоварищам, последовавшим его истинному пути.

Когда я увидел, что в морской науке исследующих книг сочинено мало, а [содержится она] в измышленных бумажопках и разпых урджұзах, пришло мне на ум составить книгу, которая удержала бы основные и второстепенные вопросы мореведения от противоречивости, существующей в оборотах⁴, измерениях на основании последовательного опыта⁵, плаваниях и течениях. [Составить] из того, что я видел во-

⁴ Оборот (дйра) — плавание по определенному маршруту с возвращением в исходный порт. Этот термин может приниматься и просто как "морской маршрут, путь".

⁵ В "Книге польз об основах и правилах морской науки" Ахмада ибн Маджида (XV в.) говорится (рук. 2292 Парижской Национальной библиотеки, л. 566): "Сильная духота относится к тому, что расстраивает измерение; также неправильная посадка. (...) Еще закрывание одного глаза у наблюдателя: кое-кто раскрывает оба, а самое верное, когда он открывает правый и закрывает левый. Еще среди неправильностей меры измерение левой рукой..."

очию и чему не был свидетелем, а также из опыта надежных исследователей, при достоверности доказательства в главном благодаря правилу постепенного продвижения в частностях. Я написал эту [книгу] на семь глав и ее назвал Махрийской опорой в точном познании морских наук⁶. В Боге помощь!

ГЛАВА ПЕРВАЯ. ОСНОВЫ МОРСКОЙ АСТРОНОМИИ

Первая основа в искусстве, о коем идет речь, — вид небесной сферы. Сия в совокупности велика, ее посреди пронизывает ось, а два ее конца — полюсы. Нужно знать по меньшей мере три окружности всякой сферы, первая — параллельная оси, именуемая окружностью полудня, ее называют отделяющею Восток от Запада. Вторая — окружность, занимающая середину меж двумя полюсами, отделяющая Север от Юга; ей имя (12а) — окружность равноденствия. Таким образом, благодаря этим двум окружностям, сфера превращается в четверти. Третья охватывает горизонт, тянется через оба полюса и места пересечения двух первых [окружностей], зовется окружностью горизонта.

Раздел про узвание ханнов⁷

На языке моряков ханн, как они считают, — одна тридцать вторая часть окружности горизонта. Дело в том, что судно, по их мнению, плавает на тридцать две доли⁸ [горизонта], а каждая доля называется ханн; соответственно этому две доли называются ханном иносказательно⁹. Всякое светило, всходящее от этого разделения, истинно, хотя бы оно входило от указанных частей приблизительно¹⁰. Эти светила (начнем от полюсов): Телец, т. е. Два Тельца (βу М. Медведицы), Туманность¹¹ [приблизительны], затем Дракон¹² и Хвост Южной Рыбы¹³,

⁶ Судоводитель отвечает своей жизнью за жизнь пассажиров судна и сохранность их имущества, поэтому в талассографии нельзя пользоваться методом приближенного исследования (бахс), допустимым в кабинетных науках, здесь необходимо тщательное исследование всех частностей (дабт).

⁷ Ханн — одно деление розы ветров, румб.

⁸ Т. е. сторовы.

⁹ Т. е. ханн — румб в данном случае — не главное, а условное обозначение. Напр., румбы С1/4СВ и С1/4СЗ могут быть названы "румбом Двух Тельцов", но в этом обозначении всегда нужно различать "восход" (магла) и "закат" (магйб) Двух Тельцов.

¹⁰ Т. е. всякая звезда, начинающая свой восход (и совершающая закат) на окружности розы ветров, может дать имя румбу, хотя бы точка ее восхода (и заката) не лежала точно на градусной позиции того или иного румба.

¹¹ Вероятно, имеется в виду располагающаяся у γ Андромеды.

¹² Т. е. созвездие Дракона.

¹³ 10-я и 11-я звезды Южной Рыбы.

Бедро Окрашенного¹⁴ и Колено Центавра¹⁵, Щеголь¹⁶ и низ Коня¹⁷, первая [звезда] Северного Локтя¹⁸ и Первая Лягушка¹⁹, Ноздря²⁰ и Вторая Лягушка²¹, южная [часть] Переднего [Оттока]²² и Счастье Поглощаемое²³. Вот светила *ханнов*, а истинный восток²⁴ — первый в этой нанизе.

Что касается светил, применяемых большинством людей, среди них суть противоречащие опыту, и в них ищут опоры из-за известности их имен и великости их тел. Вероятно, это происходит из-за того, что моряки слабо знают расстояние светил от [окружности] равноденствия.

Раздел про узнавание расстояний светил, применяемых (126) людьми, от [окружности] равноденствия по северной и южной шкале

Расстояние Высокопоставленной²⁵ — восемьдесят шесть с половиной градусов, [Большого] Тельца — семьдесят семь, Передней Катафалка²⁶ — шестьдесят шесть, яркой [звезды из созвездия] Верблюдицы²⁷ — пятьдесят два, Щеголя — сорок пять, Падающего [Орла]²⁸ — тридцать восемь с половиной, Опоры-Копьеносца²⁹ — двадцать три с половиной, Люстры³⁰ — одиннадцать с четвертью, Летящего [Орла]³¹ — семь градусов к северу. Вот расстояние северных звезд.

Что касается южных светил: расстояние Ноши³² — шестьдесят один градус, Лужка³³ — пятьдесят два, Страуса³⁴ — пятьдесят девять,

¹⁴ γ Б. Медведицы.

¹⁵ В созвездии Центавра.

¹⁶ α Возничего.

¹⁷ Т. е. созвездия Пегаса.

¹⁸ α Близнецов.

¹⁹ α Южной Рыбы.

²⁰ ϵ Рака.

²¹ β Кита.

²² Передний Отток — $\alpha\beta$ Пегаса.

²³ $\nu\zeta$ (или $\mu\zeta$) Водолея.

²⁴ Т. е. румб В — α Орла.

²⁵ α М. Медведицы.

²⁶ α Б. Медведицы.

²⁷ $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon$ Кассиопея.

²⁸ α Лиры.

²⁹ α Волопаса.

³⁰ Плеяды.

³¹ α Орла.

³² α Эридана.

³³ α Кила.

³⁴ α Южной Рыбы.

Сердцевины³⁵ — двадцать четыре с половиной, Стрелы³⁶ — семнадцать, Пестрой Овцы³⁷ — один градус... к северу сказать неверно, к югу.

Раздел про узвание звездных орбит в градусах

Знай, что обращение сферы составляет триста шестьдесят градусов. Поэтому орбита ханна Летящего [Орла] — [экваториальный] пояс сферы, равный 360. Если пожелаешь [определить] орбиту какого-либо другого светила на севере или на юге, погляди, какова удаленность этого светила от пояса сферы в градусах, затем умножь это на четыре, а что получится от умножения вычти (13а) из трехсот шестидесяти [градусов]; остаток и составит орбиту данной звезды. Например, когда имеешь в виду орбиту ханна Люстры — расстояние от пояса сферы одиннадцать с четвертью градусов, умножив это на четыре, получишь сорок пять градусов; вычти это из трехсот шестидесяти, останется триста пятнадцать градусов. Это и есть орбита ханна Люстры. По этому [образцу] поступай с любыми звездами и градусами.

Раздел про узвание повышений и понижений орбит в любом месте

Посмотри, какова в том месте высота полюса в градусах, умножь ее на два и что получится от умножения вычти из полуорбиты данной [искомой] звезды. Остаток есть ее нижняя орбита. Прибавь это к ее полуорбите, и что наберется, то и есть ее верхняя орбита. Это действие [производят], когда орбита [находится] со стороны поднятия полюса на севере ли, на юге. Обратное этому — в стороне понижения полюса.

Раздел про узвание предела повышения звезды в любом месте

Вычти высоту полюса в местности, где хочешь [определить] предел повышения звезды, из девяноста, и что останется — знак завершившегося повышения. Потом гляди, какова удаленность звезды от пояса сферы в градусах, и что будет — (13б) прибавь к завершившемуся повышению, если эта удаленность на севере, вычти, если это на юге. Что наберется или останется — это и есть предел повышения звезды в данной местности. Когда будешь складывать и сумма превысит девяносто, то завершенность звезды [лежит в пределах] ста восьмидесяти [граду-

³⁵ α Скорпиона.

³⁶ α Большого Пса.

³⁷ Близнецы.

сов]; это предел ее повышения. Если желаешь измерить в пальце³⁸, то каждые $1\frac{3}{4}$ градуса — истинный палец.

Раздел про узвание равностояния звезд на одной дощечке [измерительного прибора]

Знай, что когда находятся в равностоянии две звезды, одна на восходе, другая в закате, на севере ли, на юге, если будет [светило] выше полюса, в какой бы высоте оно ни стояло, то при обратном движении обе [звезды равностояния] окажутся под полюсом вместе с тою, что была над ним.

Раздел про узвание пальца

Палец в морском ремесле есть четверть зуббана. Это среди людей породил обычай. Дело в том, что у каждого человека большую часть времени пальцы, как правило, соответствуют [неравномерному] протяжению локтя. Что касается истинного [эталоны], пальцы, как полагают математики, [каждый содержится] в шести ячменных зернах, зерно — шесть волосков мула.

Раздел про узвание зāма³⁹

Истинный зāм — протяженность восьмой части [периода] от поднятия светила с горизонта до его опущения — в пальцах, притекающих к тебе под горизонтом (14а) либо наоборот.

Раздел про узвание показателя ложности-правдивости зāмов, помещенных между ҳаннами

Знай, что зāмы, размещенные древними, несмотря на разноречие течений [древней мысли], неправильны. Признак ложности — "равенство" зāмов от полюса до Щеголя. В самом деле, кто плывет по полюсу восемь замов, по-настоящему поднимется на палец от Высокопоставленной; но кто будет плыть палец по Тельпу, Катафалку⁴⁰, Верблюдице либо же Щеголю, не поднимается на палец от Высокопоставленной, разве что при большем, нежели восемь зāмов. Как же может получиться равенство зāмов меж помянутых ҳаннов?

³⁸ $1^{\circ}36'25''$.

³⁹ Единица измерения расстояний, равная трем часам морского пути.

⁴⁰ αβγδεζη Б. Медведицы.

Пример: пять судов от Высокопоставленной пяти [пальцев], мыс Мамй⁴¹. Первое судно поплыло к полюсу⁴² восемь зăмов, поднявшись на палец от Высокопоставленной, и оказалось в Высокопоставленной шести [пальцев]. Второе судно плыло по восходу Тельца⁴³ до тех пор, пока не поднялось на палец от Высокопоставленной, но так подняться оно может лишь при большем, нежели восемь полноценных [зăмов]. Дело в том, что идущий к полюсу стремится к Высокопоставленной (в другом месте⁴⁴), а идущий к Тельцу от нее отклоняется; таким образом, Высокопоставленная будет близка от стремящегося к ней и далека к отклоняющемуся от нее. Третье судно плыло по восходу Катафалка⁴⁵ до тех пор, пока не поднялось на палец от Высокопоставленной, но так подняться оно может лишь пройдя больше, чем идущий к Тельцу — вследствие большего отклонения. То же — идущие к Верблюдице и Щеголю⁴⁶. Каким же образом между полюсом и Тельцом изобразится такое, как между Щеголем (146) и Верблюдицей в смысле поднятия Высокопоставленной? Онó не знает равенства. Идущий к Щеголю и Верблюдице плывет дальше и будет меж них иметь наибольшую дальность. Вот доказательство, подтверждающее малую истинность "равенства".

Что касается промежутка Щеголя с Падающим [Орлом], он достоверен согласно тому, как составлено, однако достоверности нет. Также "равны" промежутки Падающего [Орла] — Опоры [— Копьеносца] — Люстры, нет различия в поднятии Высокопоставленной с тем, что было выше. Что же касается Люстры и истинного восхода⁴⁷, зăмы их [промежутка] не сокращаются [в сравнении с другими]. Кто хочет вывести правильные зăмы промеж ханнов легчайшим путем, да обратится к синусовому квадрату.

Раздел про узвание доказательства ложности тирфā⁴⁸

Знай, что тирфā тоже неправильны, а доказательство несостоятельности их достоверности — пример того:

⁴¹ Т. е. Мамй-Сокотры, острова у южного побережья Аравии.

⁴² Т. е. по румбу С.

⁴³ Т. е. по румбу С1/4СВ.

⁴⁴ Эти слова, написанные чужой рукой над основным текстом, имеют в виду подчеркнуть, что точка Северного полюса и точка Полярной звезды не тождественны, хотя их разделяет расстояние, с учетом вековой прецессии, порядка всего.

⁴⁵ Т. е. по румбу ССВ.

⁴⁶ Т. е. по румбам СВ1/4С и СВ.

⁴⁷ Румбы В1/4СВ и В.

⁴⁸ Тирфā — коэффициент, позволяющий установить в данном румбе длину пути, соответствующую изменению высоты основной звезды принятого курса на один палец (см. примеч. 38).

Судно прошло в открытое море, направляясь к Савқире⁴⁹, шестнадцать зāмов и желает пристать к берегу по необходимости. Причал усматривается к западу Шеголя⁵⁰ при разделении суши пополам. Оно достигнет земли, только проплыв тирфā Высокопоставленной девяти [пальцев], а это шестнадцать зāмов; к суше придет в Высокопоставленной восьми [пальцев]. Как же могут быть равны дальняя и ближняя суши?

Второе доказательство: опять же судно прошло в открытое море, направляясь к Дāбūлу⁵¹, двадцать один зāм и желает пристать к берегу, последний же по восходу Офоры⁵² у разделения суши пополам. Оно достигнет земли, только проплыв тирфā Высокопоставленной девяти [пальцев] согласно изложению (15а) их⁵³ зāмов и тирфā. Опора [— Копьеносец], согласно их наставникам — двадцать пять зāмов, а кто плывет в истинном восходе⁵⁴ двадцать один зам придет к суше в Высокопоставленной восьми [пальцев]. Как же может быть ближняя земля дальней, а дальняя ближней? Вот доказательство несостоятельности тирфā⁵⁵.

Раздел про узвание правильности оборота

Правильный оборот — это новая трасса⁵⁶. Кто будет плыть по одному или многим ханнам, должен оставаться параллельным данному берегу⁵⁷. Если избирают другой, то параллельность нарушится. Если расхождение [между курсом судна и линией берега] будет незначительным, то оборот у этого [берега] допустим. Большая часть оборотов допустима, но есть возможность, чтобы допустимыми были они все.

⁴⁹ Мыс на южноаравийском побережье.

⁵⁰ Румбу СЗ.

⁵¹ Порт на западном побережье Индии.

⁵² Румбу ВСВ.

⁵³ Т. е. туземных, в данном случае индийских.

⁵⁴ Румбе В.

⁵⁵ Ср. с рассуждением в "Книге польз", л. 39а и примеч. 11. Эта ссылка имеет в виду печатное издание произведения "Ахмад ибн Маджид. Книга польз об основах и правилах морской науки" (М., 1985. Т. 1. С. 310 и 456—457).

⁵⁶ Т. е. он лишь тогда может называться правильным, когда не повторяет другого, уже известного, маршрута ни полностью ни частично.

⁵⁷ В общем, а не в строго математическом смысле — т. е. для того, чтобы не сбиться с курса и не понасть в опасную зону прибрежного мелководья, а с другой стороны, чтобы не терять суши из виду. Ахмад ибн Маджид не таков! Достаточно вспомнить его знаменитое наставление Васко да Гаме: "Не приближайтесь к берегу... выходите в открытое море" (*Le pilote arabe de Vasco da Gama et les instructions nautiques arabes au XVe siècle par G. Ferrand. // Annales de Géographie. 1922. №. 172. P. 290*).

Раздел про узнание основы [астрономического] измерения

Это, на языке моряков, повышение и понижение светила от горизонта. Здесь самое надежное — находящееся у полюса, т. е. стоящее над полюсом, а самое слабое — то, что прозрачно⁵⁸, т. е. близко, и у которого с восхода и заката пояс сферы⁵⁹.

Лучшее измерение — со среднего размера дощечками [астрометрического прибора], т. е. ни большими, ни малыми, из-за того, что во время течения меж полюсов поднятие звезды то возрастает, то уменьшается: светила поглощаются сферой; а поднимается и опускается, подобно крепости гор, горизонт.

Раздел об узнании [понятия] расстояния по определению моряков

По их мнению, расстояние — число зāмов меж двух противоположащих точек на востоке и западе. Самое верное расстояние — то, которое образуется в двух оборотах с правильными (156) измерением [звезд] и плаванием от начала до конца. Оно выглядит [как] имеющее три стороны; если правильно [определены] две, то верна и третья, она же искома⁶⁰. В то же время у того, что установлено опытом при плавании, точность отсутствует — из-за разницы в опыте вследствие четырех обстоятельств: 1) ветер различен по силе и слабости, 2) ход судна отличен при перемещении паруса вперед или назад, нагруженности или малом весе, 3) суда имеют разную скорость, 4) протяженность пути за или против тебя, особенно среди островов, заливов и при плавании в виду берега.

Раздел об узнании того, как разделяются виды счислений

Их пять.

Первый вид: знание того, как искать ханн или его часть от двух определенных пунктов. Простейший пример для ханна: от Зуфара⁶¹ к Дабүлу⁶² движение по какому ханну? (— По восходу Падающего [Орла]⁶³). Простейший пример для дробного: от Мидвара⁶⁴ к Мāмй-

⁵⁸ Т. е. нечетко выделяется посредством фона.

⁵⁹ Т. е. экваториальный пояс неба.

⁶⁰ Как видно из текста, термином "оборот" арабские моряки могли иногда обозначать не оба, а каждое данное направление маршрута. Так как линии этих направлений не совпадают (при учете течений, ветров и т. д.), схематически карта маршрута приобретает вид треугольника, в котором, практически узнав две стороны, можно вычислить третью.

⁶¹ Порт на южноаравийском побережье.

⁶² Дайбул в устье Инда.

⁶³ Румбу СВ1/4В.

⁶⁴ Мыс у побережья Гуджарата в Индии.

Сокотре по какому...? (—Под закатом Венца⁶⁵, в 1 3/5 зāма от направления на закат Стрелы⁶⁶).

Второй вид (раздел): знание того, как при окончании плавания по ханну или его части искать неизвестный пункт от известного. Простейший пример для ханна: от Мидвара по закату Стрелы в каком месте возьмешь? Простейший пример для дробного: от Мидвара промежутки меж Пестрой Овдой и Стрелой⁶⁷ в каком месте возьмешь?

Третий вид (раздел): исчисление двух направлений. Из двух судов одно плывет по южным ханнам, исключая Полнос⁶⁸; (16а) другое плывет по одному из северных ханнов, исключая Полнос⁶⁹. Оба ханна будут выходить из центра [розы ветров], как Люстра с Пестрой Овдой, Щеголь со Скорпионом, Тельцы с Ношей⁷⁰, и если плавание по ним будет одинаково, суда окажутся, независимо друг от друга, в Полносах.

Четвертый вид (раздел): исчисление двух направлений, исходящих от центра к северу или югу. Пример: из двух судов одно плывет по восходу Щеголя, другое — по его закату либо же по восходу ли, закату Скорпиона, или по другим ханнам, однако при условии встречности т. е. встречности обоих ханнов⁷¹. Если они проплывут поровну, то окажутся, независимо друг от друга, на восходе и закате⁷².

Пятый вид: вычисление сквозного направления. Пример: из двух судов одно плывет по восходу Падающего [Орла], другое — по восходу Верблюдицы либо по Опоре [— Копьеносцу], Катафалку, Люстре, Двум Тельцам. Если они проплывут поровну, то окажутся, независимо друг от друга, в закате Щеголя и восходе Скорпиона⁷³.

ГЛАВА ВТОРАЯ. НАИМЕНОВАНИЯ ЗВЕЗД

Высокопоставленная⁷⁴ называется также Козленочком и ас.с.м.йа, по-персидски Высокопоставленная⁷⁵.

Два Тельца⁷⁶ называются и Двумя Преградами.

Катафалк⁷⁷: первые [две звезды этого созвездия] называются Передними, третья Корзиной, четвертая Скрытой, пятая (16б) Бухтой,

⁶⁵ Румб Ю31/43.

⁶⁶ Румб ЗЮЗ.

⁶⁷ Румбами В1/4ЮВ—ВЮВ / З1/4ЮЗ—ЗЮЗ.

⁶⁸ Т. е. полюс Лужка — румб Ю.

⁶⁹ Т. е. румб С (Полярной звезды).

⁷⁰ Т. е. взаимно продолжаясь по прямой.

⁷¹ См. примеч. 68.

⁷² Т. е. на восходе и закате Летящего Орла — в румбах В и З.

⁷³ Это сквозная линия, образуемая румбами СЗ и ЮВ.

⁷⁴ α М. Медведицы.

⁷⁵ Джāх.

⁷⁶ βγ М. Медведицы.

⁷⁷ Созвездие Б. Медведицы.

шестая Объятием (из-за обнимания с Отверженной ⁷⁸, последняя же зовется ан-на`йп и ас-сайдак), седьмая — Вожатым. Они имеют и другие имена. Третья и четвертая [звезды] называются Двумя Хромыми, т. к. они находятся позади первых. Первые четыре именуются Ложем, а три последние — Девами; Ложе [еще] зовется Катафалком.

Верблюдица ⁷⁹ имеет некоторое количество названий. Это несколько звезд. Среди ее имен — Горб, Сидящая в кресле, Рука Окрашенного; ведь она входит в несколько созвездий.

Щеголь ⁸⁰ называется Послушным [по отношению к] Люстре.

Падающий ⁸¹ называется Большим Орлом, Обильным, Удержанным.

Северная Опора ⁸² называется Копьеносцем, Красенькой.

Люстра ⁸³ называется Звездой.

Летающий ⁸⁴ называется Малым Орлом, Хизаном.

Ал-Джавзан ⁸⁵ называется Весами и Нанизью.

Стрела ⁸⁶ называется Перехожим Сириусом, Проливающим Дожди.

Венец ⁸⁷ называется Короной.

У Сердцевины ⁸⁸ нет [другого] имени.

Два Осла ⁸⁹: первый называется Коновязью, второй — Страусом. [Оба вместе] называются также Двумя Гривами, Двумя Наездниками и Двумя Столбами.

Ноша ⁹⁰ называется Вероломной.

Раздел об узнании количества пальцев между Северным полюсом, Высокопоставленной, Тельцом и Гвоздем ⁹¹

Знай, что между полюсом и Высокопоставленной — два пальца, меж полюсом и Большим Тельцом — семь (17а) с половиной, меж полюсом и Гвоздем — восемь, меж Высокопоставленной и Гвоздем — шесть, меж Высокопоставленной и тельцом — девять пальцев.

⁷⁸ Алькор, звезда величины 5.5 рядом с ζ Б. Медведицы.

⁷⁹ Созвездие Кассиопей.

⁸⁰ α Возничего.

⁸¹ Т. е. Падающий Орел — α Лыры.

⁸² α Волопаса.

⁸³ Плеяды.

⁸⁴ Т. е. Летающий Орел — α Орла.

⁸⁵ Обычная форма ал-джавзā — Пестрая Овца = Близнецы.

⁸⁶ α Большого Пса.

⁸⁷ ββλ Скорпиона.

⁸⁸ α Скорпиона.

⁸⁹ δ Рака.

⁹⁰ α Эридаана.

⁹¹ 122-я звезда Цефея.

Далее знай, что Большой Телец от времени своего равностояния с Малым Тельцом⁹² с востока до тех пор, пока встанет прямо над Высокопоставленной, поднимается на два с половиной пальца. Противоположное этому происходит во время их равностояния с запада.

Что касается Двух Ослов когда они входят в равностояние, то в это время Кововязь клонится от полюса к западу, несколько опускаясь относительно [точки] своей кульминации, тогда как Страус одновременно находится над полюсом.

Раздел об узнании вращения Тельца над полюсом

Знай, что обращение Тельцов имеет шесть положений.

Первое: когда они находятся в равностоянии с восточной стороны [полюса]. Тогда они выше полюса на пять пальцев. В это время наблюдается кульминация Мены⁹³ и нет башй⁹⁴ [у звезд] до Высокопоставленной. Этой порой Тельцы над Высокопоставленной пяти [пальцев] стоят в двенадцати узких⁹⁵.

Второе: когда Большой Телец встает прямо над Высокопоставленной. Тогда башй Высокопоставленной равен половине узкого пальца. В это время наблюдается кульминация Двух Жал⁹⁶, а между [Большим] Тельцом и полюсом насчитывается семь с половиной пальцев.

Третье: когда Большой Телец встает прямо над Малым. Это происходит между кульминацией Взъема⁹⁷ и Страусов⁹⁸. Тогда башй Высокопоставленной — два пальца без четверти. В это время [Большой Телец] выше полюса на пять пальцев (176) с четвертью.

Четвертое: когда [Два Тельца] находятся в равностоянии с западной стороны [полюса]. Это происходит между кульминациями Двух Оттоков⁹⁹. Башй Высокопоставленной — четыре пальца. Два же [Тельца] в ту пору стоят под полюсом, над которым они были в положении равностояния с востока. Они в это время при Высокопоставленной пяти пальцев имеют два.

Пятое: когда Большой Телец находится под Высокопоставленной. Это во время кульминации Малого Чрева¹⁰⁰. Башй Высокопоставлен-

⁹² Речь идет о звездах β и γ М. Медведицы.

⁹³ β Льва.

⁹⁴ Крайняя точка повышения (понижения) звезды в период ее верхнего (нижнего) прохождения через небесный меридиан или в свободном положении.

⁹⁵ Т. е. приблизительных, с дробным отклонением в ту или иную сторону (пальцах).

⁹⁶ $\alpha\beta$ Весов.

⁹⁷ $\lambda\nu$ Скорпиона.

⁹⁸ $\gamma\delta\epsilon\zeta$ Стрельца.

⁹⁹ Т. е. Переднего — $\alpha\beta$ Пегаса и Заднего — γ Пегаса, α Андромеды.

¹⁰⁰ $\epsilon\delta\kappa$ Овна

ной — три с половиной пальца, [Большой же Телец] находится под полюсом, над которым он был во время своего прямостояния над Высокопоставленной.

Шестое: когда Большой Телец встает прямо над Малым. [Это] между кульминацией Завитка¹⁰¹ и Тавра¹⁰². Башй Высокопоставленной — два пальца с четвертью. [Большой Телец] стоит под полюсом, над которым он был во время своего прямостояния над Малым¹⁰³.

Раздел об узнании условий для достигшего предела [мореходных знаний]

Достигшему предела следует удовлетворять пяти условиям.

Первое: знать обороты, [звездные] измерения и расстояния, что необходимо.

Второе: быть сведущим в снятии [и] установке коробочки¹⁰⁴ и положении Высокопоставленной в известных ее позициях.

Третье: знать маршрут, который он намеревается пройти до конца.

Четвертое: знать муссоны своего маршрута.

Пятое: иметь некоторые познания в управлении на море и маневрах судна.

(18a) ГЛАВА ТРЕТЬЯ. МОРСКИЕ ПУТИ В ОБЛАСТИ НАВЕТРЕННЫХ И ПОДВЕТРЕННЫХ СТРАН

Знай, что оборот разделяется на две части.

Первая: обороты главных земель и больших морских островов.

Вторая: свободные обороты с известными началом и окончанием.

Начнем с оборотов к мысам подводных скал в море Хиджаза и его островов, ибо это острова моря почтенной Мекки.

Оборот из гавани досточтимой Мекки — Джидды к двум отломам Мисмāрй — по закату Скорпиона¹⁰⁵. От Мисмāрй к `Ирқ Гурāбу — по закату Ноши¹⁰⁶. От `Ирқ Гурāба к Хўмайсу — восход Ноши¹⁰⁷. От Хўмайса к Джихāну — восход Двух Ослов¹⁰⁸. От Джихāна к Сайбāну — восход Ноши. От Сайбāна к окончанию Аб`илы с юга — восход Двух Ослов. От окончания Аб`илы к Зуқару — восход Скорпиона. Говорят, [путь] от Сайбāна к Зуқару — весь по восходу Скорпиона, и

¹⁰¹ 865 Оргона.

¹⁰² 78 Близнецов.

¹⁰³ См. третье положение.

¹⁰⁴ Т. е. буссоля.

¹⁰⁵ Румб ЮЗ.

¹⁰⁶ Румб Ю1/4ЮЗ.

¹⁰⁷ Румб Ю1/4ЮВ.

¹⁰⁸ Румб ЮВ1/4Ю.

на этом [согласилось] большинство людей. По-моему же, сказанное выше вернее. А от Зуқара до Врат¹⁰⁹ — восход Лужка¹¹⁰.

Раздел об узнании оборотов [между] мысами морских островов, относящихся к земле Неарабов¹¹¹

Оборот от острова Хинд-Джудр, который лопманы называют Камаран бинт К.д.р., до [архипелага] Тахтийят — восход Двух Ослов. От Тахтийят к [архипелагу] Хаватиб — восход Скорпиона. От Хаватиб к Сайбану — восход Венца /Стрелы¹¹², от Хаватиб же к Муқайдиҳу — все Скорпион. От Муқайдиҳа (186) к Сайбану — восход Пестрой Овцы¹¹³, а говорят, восход Подпinnика¹¹⁴

Раздел об узнании оборотов земли Арабов: страны Джурз, Ахкәфа, Атвәха¹¹⁵, побережий [двух] Оманов¹¹⁶ и острова Джарун¹¹⁷

Оборот от Врат Сожаления¹¹⁸ к `Аре¹¹⁹ — мористее¹²⁰, по восходу Стрелы, а далее — по восходу Пестрой Овцы. Говорят, что весь он по восходу Пестрой Овцы, еще говорят — по Истинному Восходу¹²¹. Сказанное первым вернее всего.

От `Ары к Адену — восход Люстры¹²². От Адена к Фартаку¹²³ — восход Опоры¹²⁴. От Фартака к островам Курья-Мурья...¹²⁵ об этом существуют два мнения: одно — восход Падающего [Орла]¹²⁶, это всего вернее; его придерживаются индийцы; второе — восход Щеголя¹²⁷; его придерживаются большинство арабов и хурмузцы. Истина [состоит

¹⁰⁹ Т. е. до Бабальмандебского пролива.

¹¹⁰ Румб ЮЮВ.

¹¹¹ Т. е. африканскому побережью Красного моря.

¹¹² Промежуток между румбами ЮВ1/4В и ВЮВ.

¹¹³ Румб В1/4ЮВ.

¹¹⁴ Т. е. подпinnного Востока (ал-машриқ ал-аслийй). Это румб В ("восход Летящего Орла"), смежный с предыдущим.

¹¹⁵ Области на юге Аравийского полуострова.

¹¹⁶ На юге и востоке Аравии.

¹¹⁷ Или Новый Хурмуз в Персидском заливе.

¹¹⁸ Бабальмандебского пролива.

¹¹⁹ Гавань на юго-западном побережье Аравии.

¹²⁰ Т. е. далее в сторону открытого моря.

¹²¹ Т. е. по румбу В, см. прим. 114.

¹²² Румб В1/4СВ.

¹²³ Порт на южном побережье Аравии.

¹²⁴ Румб ВСВ.

¹²⁵ Архипелаг у южного побережья Аравии.

¹²⁶ Румб СВ1/4В.

¹²⁷ Румб СВ.

в том], что Щеголь [годится] от Фартака к Саджиру¹²⁸ и его окрестностям.

От Курья-Мурья к Масйре¹²⁹ — восход Щеголя. Однако в этом обороте две первые мели от Курья[-Мурья] к Мадраке¹³⁰ непременно клонятся к Падающему [Орлу], потом, от Мадраки к Масйре, необходимо склоняться по Верблюдице¹³¹. От Масйры к Рас-эль-Хадду¹³² — восход Катафалка¹³³, а говорят, восход Тельцов¹³⁴. От [Рас-эль-]Хадда к Қалхātu¹³⁵ — закат Люстры¹³⁶. От Қалхāта к Маскату¹³⁷ — закат Катафалка¹³⁸. От Маската к Сухāру¹³⁹ — закат Люстры. От Сухāра к Челости Льва¹⁴⁰ — закат Катафалка.

Что касается счетного морского оборота от [Рас-эль-]Хадда к Челости Льва (19а) — закат Щеголя¹⁴¹. От Челости Льва к острову Джарун — полос Высокопоставленной¹⁴².

На правильность оборота указывает его параллельность [очертаниям] побережий, [установленная] непрерывным опытом.

Раздел об узнании оборотов земли Неаравов: Мукрāна, Синда, Гуджарата¹⁴³, Конкана, Тулувана и Малабара¹⁴⁴

Оборот от острова Джарун к Джāшу¹⁴⁵. Об этом три группы речений. Первое: восход Лужка; на этом стоит масса арабов и хурмузцев. Второе: восход Двух Ослов; за это стоит масса индийцев. Третье: в этом существует разделение — от Джаруна до Кūх-и Мубарака¹⁴⁶ восход Лужка, от Кūх-и Мубарака до Джāша восход Скорпиона. Вот это правильно, предпочтительно; это принимают исследователи.

¹²⁸ Гора на южноаравийском побережье.

¹²⁹ Остров у южного побережья Аравии.

¹³⁰ Пункт на южноаравийском побережье.

¹³¹ Румб СВ1/4С. Румб Щеголя занимает в розе ветров среднее положение между румбами Падающего Орла и Верблюдицы.

¹³² Юго-восточная оконечность Аравийского полуострова.

¹³³ Румб ССВ.

¹³⁴ Румб С1/4СВ.

¹³⁵ Порт на восточном побережье Аравии.

¹³⁶ Румб З1/4СЗ.

¹³⁷ Порт в восточном Омане.

¹³⁸ Румб ССЗ.

¹³⁹ Порт в Омане.

¹⁴⁰ Факх ал-Асад.

¹⁴¹ Румб СЗ.

¹⁴² Румб С.

¹⁴³ Области на побережье Аравийского моря между Аравией и Индией.

¹⁴⁴ Области на западном побережье Индии.

¹⁴⁵ Порт на Аравийском море.

¹⁴⁶ На Персидском (Оманском) заливе.

От Джаша к Дайбулу Синда¹⁴⁷ восход Пестрой Овцы — приближенно, ибо в этом [обороте] существуют левые склонения; их упомянул наставник Ахмад сын Маджида в своей "Содержащей"¹⁴⁸. От Дайбула в Синде к Махьяму¹⁴⁹ — об этом два мнения. Одно — восход Скорпиона; его придерживаются многие арабы и хурмузцы. Согласно другому, здесь разделение: от Дайбула синдского к Заджаду¹⁵⁰ — восход Скорпиона, Венец до Махьяма. Именно это верно, предпочтительно.

От Мидвара¹⁵¹ к Д.л.варе¹⁵² — восход Люстры. От Д.л.вары к Данту¹⁵³ — восход Опоры. От Данта к Джудже¹⁵⁴ — предел ад.н.дж.вийй¹⁵⁵, но если над тобою будут господствовать крайние обстоятельства, плывешь от Данта к восходу Падающего [Орла], покуда не пройдешь ап-ш.б.ру. Это голые отломы скал. (196) Оттуда к острову Ф.й.р.м. — восход Щеголя. От Дяу¹⁵⁶ к Сурату¹⁵⁷ плывешь по восходу Пестрой Овцы на расстояние двух замов, после чего [плаватель] обращается к истинному востоку¹⁵⁸, покуда не обнаружишь землю и, приблизясь к ней, не поплывешь по полюсу Высокопоставленной¹⁵⁹; ведь оборот от вершины бухты Сурата к Даману — полюс Лужка¹⁶⁰. От Дамана до Кўлама¹⁶¹ — восход Лужка (при отклонениях в некоторых местах), от Кўлама до Тўтаджамы¹⁶² — восход Скорпиона.

Говорят, что от Кўлама до Кумхарй¹⁶³ — восход Венца, от Кумхарй к Тўтаджаму — восход Скорпиона. А по-моему, Скорпион подходит этому всему.

Знай, что под Высокопоставленной семи с четвертью [пальцев] до Высокопоставленной семи без четверти находится отмель, над которой

¹⁴⁷ Порт на Аравийском море, в северо-западной оконечности полуострова Индостан.

¹⁴⁸ "Содержащая краткое про основы науки морей" — равняя поэма лощмана Васко да Гамы — Ахмада ибн Маджида, законченная 13 сентября 1462 года.

¹⁴⁹ Порт на западном побережье Индии.

¹⁵⁰ Мыс в западной Индии.

¹⁵¹ Мыс у побережья Гуджарата в Индии.

¹⁵² В Гуджарате (зап. Индия).

¹⁵³ Мыс в Гуджарате: см.: *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême // Orient du VIII au XVIII siècles, traduits, revus et annotés par G. Ferrand. Paris, 1914. P. 517.*

¹⁵⁴ В Гуджарате (зап. Индия).

¹⁵⁵ По-видимому название ветра.

¹⁵⁶ Мидвар (см.).

¹⁵⁷ Порт в западной Индии.

¹⁵⁸ См. прим. 121.

¹⁵⁹ Румбу С.

¹⁶⁰ Румб Ю.

¹⁶¹ Порт в Малабаре (зап. Индия).

¹⁶² Порт на западном побережье Цейлона.

¹⁶³ Мыс Коморин в южной оконечности полуострова Индостан.

воды высотой плюс-минус 5—10 саженей, просвечивает дно. Меж отмелью и берегом расстояние — двенадцать *зāмов*.

Раздел про узнание оборотов берега Зайла`ов¹⁶⁴, ал-м.д.джан, Сомали, Мримы и Софалы¹⁶⁵

Оборот от Врат Сожалений¹⁶⁶ к Зайла`у — по восходу Ноши, а говорят, по Полосу¹⁶⁷. От Зайла`а до Қарыят аш-шайх¹⁶⁸ — восход Двух Ослов. От Қарыят аш-шайх до острова Бербера — истинный восток¹⁶⁹. От Берберы до Ҳанзйры¹⁷⁰ восход Опоры; морской рассчитанный оборот. От Қарыят аш-шайх до Ҳанзйры это — восход Люстры. (20а) От Ҳанзйры до Файлака¹⁷¹ — тоже восход Люстры. Говорят, что от Хаджрāта до Файлака — восход Опоры; этого мнения придерживалось большинство древних. От Файлака к Бандар Мўсā¹⁷² — восход Пестрой Овцы. От Бандар Мўсā к Ҳāфунй¹⁷³ — об этом два мнения: одно — восход Лужка, другое полюс Лужка; еще считают — восход Ноши¹⁷⁴. От Ҳāфунй к атолле Муқбил¹⁷⁵ — закат Лужка¹⁷⁶. От атолла Муқбил к Побережьям¹⁷⁷ — об этом два мнения: одно — закат Лужка; так считали многие из древних. Во втором разделении: от атолла до Барāвы¹⁷⁸ — закат Скорпиона, от Барāвы до Вāсйнй¹⁷⁹ — закат Двух Ослов¹⁸⁰; так говорит кое-кто из умудренных опытом.

От Вāсйнй к острову Вамйзй¹⁸¹ (Катафалк¹⁸² одиннадцать [пальцев]¹⁸³) — полюс лужка. От Вамйзй к Ш.н.джджй¹⁸⁴ (Катафалк девять

¹⁶⁴ Порт на африканском побережье Аденского залива и его окрестности.

¹⁶⁵ Порт в восточной Африке.

¹⁶⁶ Бабальмандебского пролива.

¹⁶⁷ Т. е. по соседнему с "восходом Ноши" румбу "полюса Лужка" — Ю.

¹⁶⁸ Порт на африканском побережье Аденского залива.

¹⁶⁹ Румб В.

¹⁷⁰ Или Авф Ҳанзйры на африканском побережье Аденского залива.

¹⁷¹ Порт на Аденском заливе.

¹⁷² Порт на Аденском заливе.

¹⁷³ Порт в восточной оконечности Африки, у мыса Гвардафуй.

¹⁷⁴ Речь идет о смежных румбах ЮЮВ, Ю и Ю1/4ЮВ.

¹⁷⁵ См.: Fernand G., Relations. P. 533, п. 14.

¹⁷⁶ Румб ЮЮВ.

¹⁷⁷ Крайняя восточная часть африканского побережья — Сомали и Кения.

¹⁷⁸ Порт в Сомали, южнее Могадишо.

¹⁷⁹ Мыс и остров у восточного побережья Африки между о. Пемба и Момбасой.

¹⁸⁰ Румб Ю31/4Ю.

¹⁸¹ Остров у восточного побережья Африки, южнее Кильвы.

¹⁸² Созвездие Б. Медведицы.

¹⁸³ Так обозначено расположение Вамйзй.

¹⁸⁴ Порт на восточноафриканском побережье. Турецкий адмирал XVI в. Сиди Али Челеби упоминает его в форме Синджджй (другое название — Бандар Дарвиш. См.: Fernand G. Relations. P. 537.).

ти [пальцев] — восход Лужка. От Синджәджі к Мулбайўні¹⁸⁵ (Катафалк восьми [пальцев]) — полюс Лужка. От Мулбайўні шльви по южному полюсу¹⁸⁶ четыре зәма, потом обратись к закату Скорпиона до окрестностей Софалы¹⁸⁷; а от Софалы до конца суши¹⁸⁸, называемого С.р.б.в.х.¹⁸⁹ (над ним Катафалк — три [пальца]), не удостоверен мне какой-либо оборот со стороны имеющего опыт. От С.р.б.в.х. плавание обращается под закат Катафалка, а говорят, Верблюдицы¹⁹⁰, а иные утверждают — под [закат] Щеголя до земли жителей Запада¹⁹¹ (206) и франков¹⁹².

Раздел про узнание оборотов [от отдельных мест] отчала

Оборот от Курья[-Мурья] к Мәмй-Сокотре¹⁹³ — закат Ноши; так говорят имеющие опыт, по мнению же древних — полюс Лужка.

Оборот от Мугаввака¹⁹⁴ к Мәмй-Сокотре — полюс Лужка.

Оборот от Фартака к Мәмй-Сокотре — восход Скорпиона. Некоторые из имеющих опыт говорят — восход Двух Ослов; это уточнение ради верности.

Оборот от Фартака до Гвардафуя — полюс Лужка, по мнению древних, а закат Ноши — по мнению более поздних.

Оборот от Фартака к Файлаку — закат Лужка.

Оборот от `Айна¹⁹⁵ к Бербере¹⁹⁶ — закат Лужка, а от `Айна к Майту¹⁹⁷ — полюс Лужка.

Оборот от Адена к Сиййәре¹⁹⁸ — полюс Лужка.

Оборот от Адена до Қарьят ап-шайх — закат Лужка.

¹⁸⁵ Мозамбик, порт на восточном побережье Африки (другое название — Мусанбийджі).

¹⁸⁶ Т. е. по полюсу Лужка — румбу Ю (в отличие от полюса Высокопоставленной — Румба С).

¹⁸⁷ Область и порт в восточной Африке.

¹⁸⁸ Т. е. до южной оконечности африканского материка.

¹⁸⁹ Это с.р.б.в.х. всего естественнее читать как шарбух, но это о. Пемба к СВ от Занзибара! (Marræ Arabicae hsg. v. K. Miller. Stuttgart 1926. II. S. 170; Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de l'Afrique Orientale requeillis et rédigés par Guilla-in. Paris, 1856. I. Pp. 216, 221).

¹⁹⁰ Румб С31/4С.

¹⁹¹ Т. е. средиземноморского побережья Африки, расположенного западнее восточного халифата.

¹⁹² Т. е. европейцев западного Средиземноморья.

¹⁹³ Это название см. в: Ferrand G. Relations. P. 540 and n. 1.

¹⁹⁴ Гора на аравийском побережье (Ferrand G. Relations. P. 521 and n. 19)

¹⁹⁵ Залив в Аравии (Ferrand G. Relations. P. 525 and n. 3).

¹⁹⁶ Пункт в Аденском заливе.

¹⁹⁷ Пункт в Аденском заливе.

¹⁹⁸ Порт на африканском побережье Аденского залива.

Оборот от Адена к М.с.к.н.¹⁹⁹ — закат Двух Ослов.
Оборот от Адена к бухте Таджурра [ал-Махс]²⁰⁰ — закат Скорпиона.

Оборот от Адена к мысу — закат Стрелы²⁰¹.

Оборот от Адена до горы Джайн²⁰² — закат Пестрой Овцы²⁰³.

Оборот от Рас-эль-Хадда к эстуарию Дайбула синдского — восход Люстры.

Оборот от Маската к Джāшу — закат Катафалка, а от Маската до Кува-Мāрака — закат Тельцов²⁰⁴.

Оборот от Мудаввара²⁰⁵ к Дих-и-нава²⁰⁶ — восход Пестрой Овцы.
А от Мудаввара к Махāяму — восход Стрелы.

Раздел про узвание оборотов под ветром (Коромандель, Нат, Орисса, Бенгалия²⁰⁷)

Оборот от (21а) Кумхарй к Фарандале²⁰⁸ (Высокопоставленная — два пальца [высоты над горизонтом]) — восход Опоры.

От Фарандалы к Бāлй Нукум²⁰⁹ (Высокопоставленная — два с половиной [пальца]) — восход Катафалка.

От Бāлй Нукум к Шулламу²¹⁰ — восход Люстры.

От Шуллама к Анбалā Кūrй²¹¹ (Высокопоставленная — три [пальца]) — восход Верблюдицы²¹².

От Анбалā Кūrй (Высокопоставленная — три [пальца]) — восход Верблюдицы.

От Анбалā Кūrй к Акрā Кūrй²¹³ (Высокопоставленная — пять [пальцев]) — восход Тельцов.

От Акрā Кūrй (Высокопоставленная — пять [пальцев]) — восход Тельцов.

¹⁹⁹ Маскан на африканском побережье Аденского залива: Ferrand G. Relations. P. 527.

²⁰⁰ В Аденском заливе. См. Ferrand G. Relations. P. 526 and p. 11.

²⁰¹ Румб ЗЮЗ.

²⁰² На западном побережье Аденского залива.

²⁰³ Румб З1/4ЮЗ.

²⁰⁴ Румб С1/4СЗ.

²⁰⁵ Это, по-видимому, вариантное название для мыса Мидвар в Гуджарате.

²⁰⁶ Порт в Конкане (зап. Индия).

²⁰⁷ В тексте: барр аш-шūлиййāн ва-н-пāt ва-варйса ва-л-бандж. Это области, расположенные с юга на север по восточному побережью Индии.

²⁰⁸ Порт на восточном побережье Индии.

²⁰⁹ Порт на восточном побережье Индии.

²¹⁰ Остров у западного побережья Цейлона.

²¹¹ В западной части Бенгальского залива.

²¹² Румб СВ1/4С.

²¹³ Порт на восточном побережье Индии.

От Акрā Кūrī к Мутубалī ²¹⁴ (Высокопоставленная — шесть [пальцев]) — полюс Высокопоставленной.

От Мутубалī к Джудавārī ²¹⁵ — об этом два мнения: одно — восход Падающего [Орла], это вернее всего; другое — восход Щеголя.

От Джудавārī к Фишāшу — восход Щеголя.

От Фишāша к Фавфаламу ²¹⁶ — полюс Высокопоставленной.

От Фавфалама к л.Канфāру ²¹⁷ — восход Опоры.

От л.Канфāра к Сун-дīбу и Фāра-дīбу (двум островам у выхода эстуария Читтагонга ²¹⁸) — об этом два мнения: одно — восход Опоры, его придерживается большая часть коромандельцев, арабов и индийцев; другое — восход Люстры, это мнение части жителей Короманделя, соответствующее [высказываниям] некоторых из древних ²¹⁹.

Раздел про узвание оборотов сиамокой земли

Оборот от Сун-дīба и Фāра-дīба к Читтагонгу — восход Стрелы ²²⁰.

От Читтагонга к острову Занджилийā ²²¹ — полюс Лужка.

От Занджилийи к Неграйсу ²²² — восход Лужка.

От Неграйса к Мартабāну ²²³ (216) — восход Стрелы.

От Мартабāна к Тавою ²²⁴ — восход Лужка.

Тоже от Мартабāна к острову Фалī ²²⁵ — полюс Лужка.

От Фалī к острову Буттам ²²⁶ — полюс Лужка.

От Буттама к островам Фулū Санбилан малаккский ²²⁷ — восход Лужка.

От Фулū Санбилан к островам Фулū Джумур ²²⁸ — полюс Лужка.

²¹⁴ Порт на восточном побережье Индии.

²¹⁵ Порт на восточном побережье Индии.

²¹⁶ Мыс на восточном побережье Индии.

²¹⁷ Мыс на восточном побережье Индии.

²¹⁸ Порт в восточной Бенгалии.

²¹⁹ Насколько современник Сулаймāна ал-Махрī — турецкий адмирал Садн Али Челеби отдает должное данным арабского мореплавателя, видно хотя бы из того, что весь этот раздел почти дословно воспроизведен в его "Энциклопедия небес и морей" (ср. перевод в: Relations. Феррана. Рр. 496—498).

²²⁰ Румб ВЮВ.

²²¹ У восточного края Бенгальского залива.

²²² Мыс на восточном побережье Бенгальского залива (также Негрэ). В тексте: нāд-жирāшī.

²²³ Порт на восточном побережье Бенгальского залива.

²²⁴ Стоянка на восточном берегу Бенгальского залива. В тексте: тавāхī.

²²⁵ В архипелаге Такоа.

²²⁶ Острова в Бенгальском заливе.

²²⁷ Архипелаг в устье р. Перак в Малаккском проливе.

²²⁸ У восточного побережья Суматры.

От Фулӯ Джумур к горе Фулӯ Басаләр²²⁹ — восход Венца²³⁰; некоторые говорят — Стрелы²³¹.

От Фулӯ Басаләр к Малакке — восход Скорпиона.

От Малакки к Сингапуру²³² (это конец Сиаму с юга, здесь Два Тельца [имеют] пять [пальцев высоты над горизонтом]) — об этом два мнения: одно — восход Стрелы, другое — восход Скорпиона.

Раздел про узвание оборотов Сйна и Масйна²³³

Оборот от Сингапура к Банагу²³⁴ (Высокопоставленная — четыре [пальца]) — закат Двух Тельцов.

От Банага к Сӯра²³⁵ (Высокопоставленная — четыре с четвертью [пальца]) — закат Катафалка.

От Сӯра к бухте Кӯл²³⁶ (Высокопоставленная — четыре с половиной [пальца]) — закат Падающего [Орла]²³⁷. От Сӯра к Шахр-и-нав²³⁸ (Высокопоставленная — пять с половиной [пальцев]) — полюс Высокопоставленной.

От Шахр-и-нава к мысу Канбӯсә²³⁹ (Высокопоставленная — пять [пальцев]) — восход Венца.

От Канбӯсә к Шанбә²⁴⁰ (Высокопоставленная — семь [пальцев]) — восход Катафалка.

От Шанбә к бухте Кавнӣ²⁴¹ (Высокопоставленная — десять [пальцев]) — закат Катафалка.

От Шанбә к гавани Айнам²⁴² (Высокопоставленная — двенадцать с четвертью [пальцев]) — восход Катафалка.

От Айнама к Вратам Китая²⁴³ (побережье — Высокопоставленная семнадцати с половиной [пальцев]) — восход Щеголя.

От Врат Китая супа сворачивает в направлении юга, (22а) как говорят.

²²⁹ Остров в Малаккском проливе.

²³⁰ Румб ЮВ1/4В.

²³¹ Смежный румб ВЮВ.

²³² В тексте: сивдждәфур.

²³³ Ср.: чин-у-мәчин у'Абдарраззәқа ас-Самарқандӣ и Сидя Али Челеби: Ferrand G. Relations. P. 473 and n. 8, p. 500.

²³⁴ См.: Ferrand G. Relations. Pp. 500, 527.

²³⁵ См.: Ferrand G. Relations. P. 500.

²³⁶ См.: Ferrand G. Relations. P. 500 and n. 6.

²³⁷ Румб СЗ1/4З.

²³⁸ См. См.: Ferrand G. Relations. P. 500 and n. 8, ср. там же, p. 560 and n. 4.

²³⁹ Или Канбуша. См.: Ferrand G. Relations. P. 500 and n. 10, p. 525 and n. 13.

²⁴⁰ Из санскр. чампа. См.: Ferrand G. Relations. P. 500 and n. 11, p. 522.

²⁴¹ Из китайск. Цзючэ — Тонкин. См.: Ferrand G. Relations. P. 500 and n. 13.

²⁴² См.: Ferrand G. Relations. P. 501.

²⁴³ См.: Ferrand G. Relations. P. 501 and n. 2.